



'Einheit 9 — Fachsprachen: Wirtschaft, Medizin, Recht im Vergleich'

Lernziele

- **Ich unterscheide Fachtextregister.** — Ich erkenne an Wortschatz, Syntax und Textfunktion, ob ein Auszug aus der Wirtschafts-, Medizin- oder Rechtssprache stammt, und ich benenne die Merkmale, die diese Zuordnung stützen.
- **Ich vermittele Fachaussagen für Nicht-Fachpublikum.** — Ich formuliere eine dicht kodierte Fachaussage adressatengerecht um, ohne den sachlichen Kern zu verfälschen, und ich mache die eigenen Eingriffe transparent.
- **Ich kenne typische Strukturen Recht / Medizin / Wirtschaft.** — Ich analysiere Nominalstil, Funktionsverbgefüge, Passiv und modale Verpflichtungsmarker als textsortentypische Mittel und beurteile ihre Funktion und ihre Grenzen.

Einstieg

Drei Sätze, drei Welten. Lesen Sie die folgenden Auszüge, ohne zunächst nach oben oder unten zu schielen — und raten Sie, aus welchem Fach jeder stammt.

Wortschatz

- der Nominalstil
- das Funktionsverbgefüge
- die Nominalisierung
- das erweiterte Attribut
- der Verpflichtungsmarker
- der Terminus technicus
- die Sprachmittlung
- die Verbalisierung
- das Agens
- das Register
- Merkmal
- Nominalstil

Kernpunkte

- der Sprachwissenschaft gelten sie als *funktionale Register*: Ihre
- Merkmale — Substantivierungen, lange Attributketten, häufiges
- Passiv, ein hoher Anteil an Fachtermini — dienen der
- *angewandt werden*): Der Bedeutungskern wandert vom Verb auf ein

Üben

- „Die Anamnese ergab keine Vorerkrankungen.“
- „Der Rücktritt vom Vertrag ist binnen 14 Tagen zu erklären.“
- „Die Volatilität des Portfolios hat im Berichtszeitraum zugenommen.“
- „Eine intravenöse Antibiotikagabe wurde eingeleitet.“
- „Ansprüche verjähren in der regelmäßigen Frist von drei Jahren.“

Anwenden

Produktionsaufgabe — „Der Dolmetscher zwischen den Fächern“ (ca. 12–15 Min., schriftlich oder mündlich).

Reflexion

- Ich erkenne Wirtschafts-, Medizin- und Rechtsregister an Wortschatz, Syntax und Textfunktion.
- Ich benenne Nominalstil, Funktionsverbgefüge, Passiv und Verpflichtungsmarker mit dem korrekten Fachterminus.
- Ich löse Nominalstil kontrolliert in Verben auf und hole getilgte Subjekte zurück.
- Ich vermittele eine Fachaussage adressatengerecht und sinnwährend — und unterscheide dabei Sprachmittlung von Übersetzung.
- Ich beurteile das Spannungsverhältnis von Präzision und Verständlichkeit begründet.